

Kursmappe

3. Sprachliche Aspekte im Sachfach

3.4. Gérer les interactions didactiques en classe bilingue

Dr. Audrey Freytag-Lauer
30.08.2024

Projet «Bilingualer Unterricht an der Volksschule? *Absolument!*»



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Bundesamt für Kultur



Fachhochschule Nordwestschweiz
Pädagogische Hochschule



KANTON

solothurn



FONDATION
OERTLI
STIFTUNG

Erwin-Blaser-Stiftung

fördert professionelle Sprachanwendungen

Inhaltsverzeichnis

1. Klasseninteraktion
 - 1.1. Was bedeutet das?
 - 1.2. Lors d'une leçon «classique»
 - 1.3. Spécificités dans un enseignement bilingue
2. Approfondissement de quatre aspects
 - 2.1. Gérer l'alternance des langues
 - 2.2. Gérer la temporalité
 - 2.3. Gérer la multimodalité
 - 2.4. Gérer le travail intégré de la discipline et de la langue
3. Ideen zur weiteren Bearbeitung des Themenfeldes
4. Literaturangaben

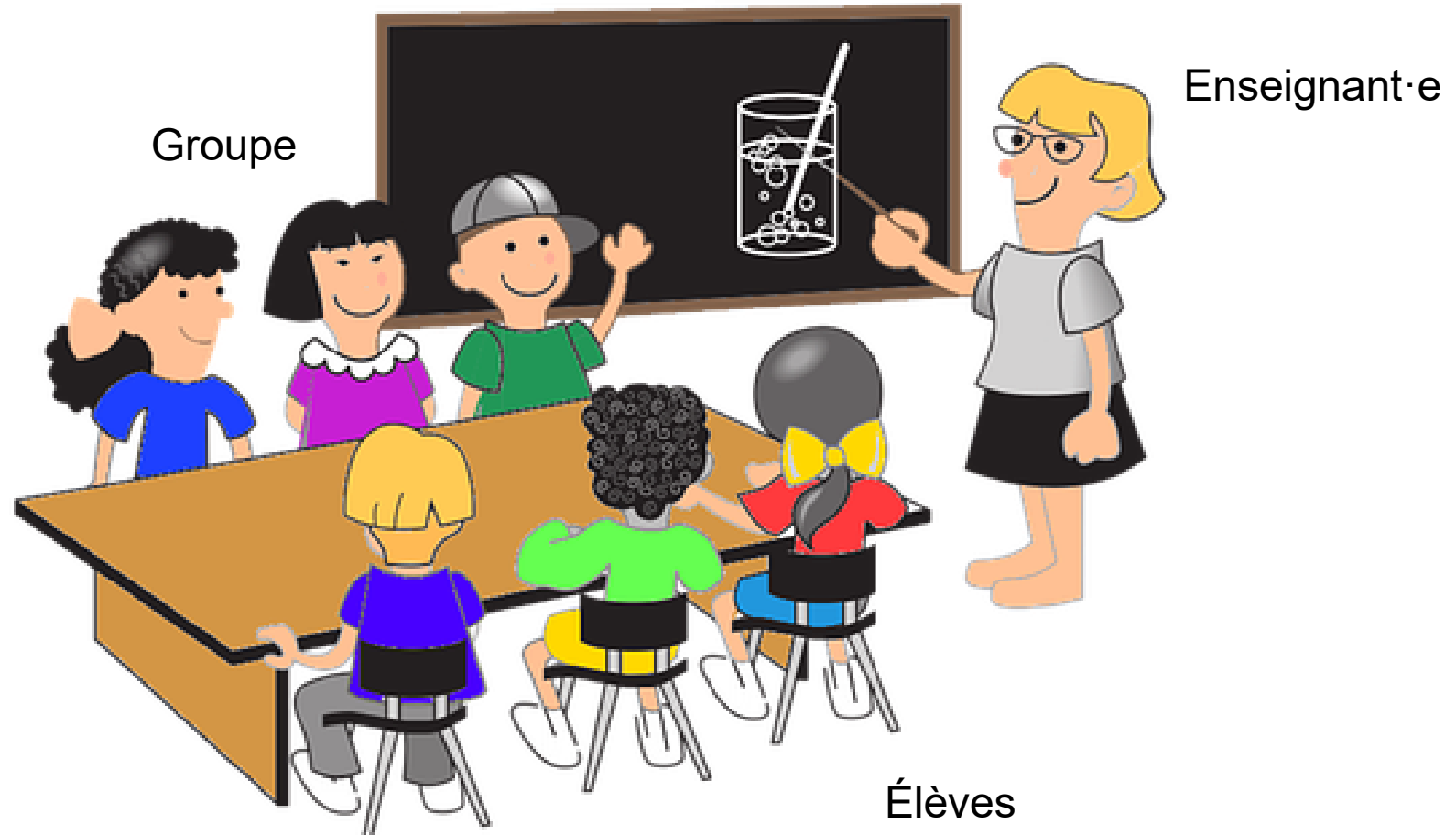
1. Klasseninteraktion

1.1. Was bedeutet das?

Klasseninteraktionen

umfassen alle Formen der Kommunikation und des Austauschs innerhalb des Klassenzimmers.

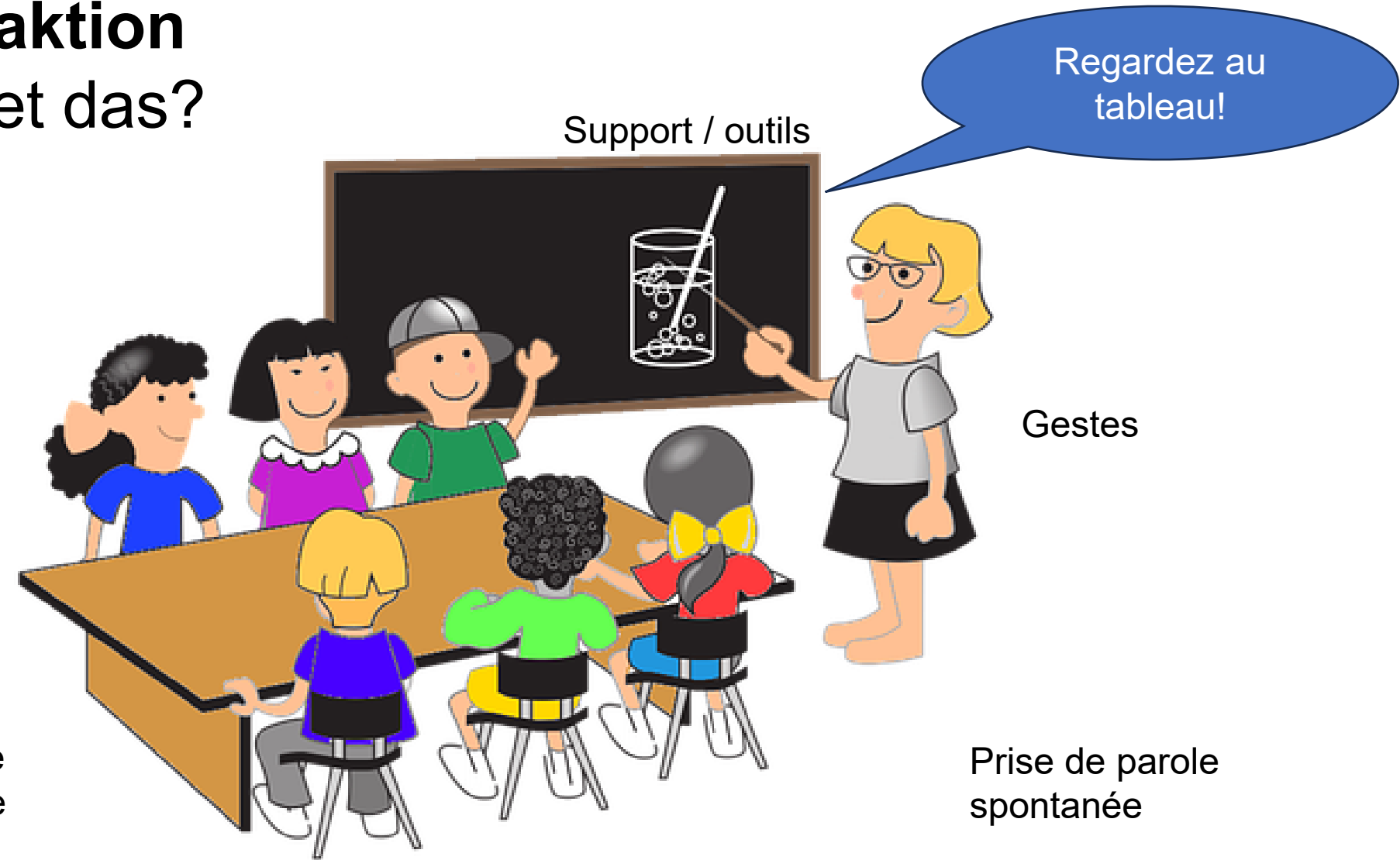
Die Klasseninteraktionen können sich zwischen der Lehrperson und ihren Schülerinnen und Schülern abspielen, oder unter den Schülerinnen und Schülern.



1. Klasseninteraktion

1.1. Was bedeutet das?

Die Klasseninteraktionen können **verbal** (z. B. Diskussionen, Fragen und Antworten) und **nonverbal** (z. B. Gestik, Mimik, Körpersprache) sein. Es gibt geplante und spontane Wortergreifungen



1. Klasseninteraktion

1.2. Lors d'une leçon « classique »

Zum Beispiel in einer Physiklektion

- **Focalisation sur le contenu** de la discipline

In der Physiklektion liegt der Fokus auf dem Fachlichen.

- **Quelques séquences de négociations** pour clarifier de nouveaux termes

Der Bedeutung von Fachbegriffen wird im Physikunterricht u.U. wenig Raum gegeben.

- **Certaines stratégies** de compréhension et/ou de production

Einige Hör-/Lesestrategien sowie Sprech- und Schreibstrategien können vermittelt werden.

- **Habitus monolingue** (Gogolin 1994)

Trotz der mehrsprachigen Gesellschaft, verweilt die Schule häufig in einem monolingualen Habitus, d.h. es wird v.a. in der Schulsprache unterrichtet.

1. Klasseninteraktion

1.3. Spécificités dans un enseignement bilingue

Zum Beispiel in einer französisch-deutschen Physiklektion

- **Bifocalisation sur le contenu de la discipline et sur l'émergence de problèmes de communication** (Bange 2006, cf. [Kursmappe 2.3](#)): l'enseignement bilingue relie les défis linguistiques et les savoirs à construire ce qu'on appelle **le travail intégré** (Gajo et al. 2020, cf. [Kursmappe 2.4](#))

Im bilingualen Unterricht erfolgt eine Bifokalisierung. D.h., der Fokus liegt nach wie vor auf dem Fachlichen, mit einer zusätzlichen Aufmerksamkeit auf mögliche sprachliche Hürden. Wenn Sachfach und Sprache miteinander verbunden werden, nennt man dies den integrierten Unterricht.

1. Klasseninteraktion

1.3. Spécificités dans un enseignement bilingue

Zum Beispiel in einer französisch-deutschen Physiklektion

- Plus de **séquences de négociations** (Badertscher & Bieri 2009), qui peuvent porter soit sur la forme linguistique *Sprache* soit sur le contenu disciplinaire *Inhalt* (Steffen 2013)

Im bilingualen Unterricht sind die Bedeutungsaushandlungen (*negotiation of meaning*) zahlreicher. Sie können sich sowohl auf das Fachliche als auch auf das Sprachliche beziehen.

1. Klasseninteraktion

1.3. Spécificités dans un enseignement bilingue

Zum Beispiel in einer französisch-deutschen Physiklektion

- Plus de ***scaffolding*** et de **stratégies d'étayage** (Steffen 2013) (p.ex. multimodalité et temporalité)
Im bilingualen Unterricht wird i.d.R. mehr Unterstützung angeboten, um das Sachfach mittels *Scaffolding* und Stragien für alle Schülerinnen und Schüler zugänglich zu machen.
- **L'alternance des langues** est au service de la transmission/la construction des savoirs
Der Sprachwechsel dient der Vermittlung/dem Aufbau von Wissen.

2. Approfondissement de quatre aspects

alternance
des langues

temporalité

multimodalité

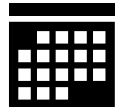
travail
intégré

2. Approfondissement de quatre aspects

2.1. Gérer l'alternance des langues



- **Favoriser la communication en classe** : autoriser les passages vers la L1 pour encourager la participation des apprenant·e·s, pour signaler un problème de compréhension, pour expliquer, etc.






- **Planifier l'usage des langues** : réfléchir avant la leçon à l'usage de la L1 et de L2 : quand et pourquoi utiliser la L1/L2?, coopérer avec l'enseignant·e de L1 et de L2 (si ce n'est pas vous) pour connaître les compétences des apprenant·e·s, etc.



- **Enrichir les concepts** en utilisant la L1 et la L2 (et d'autres langues), par ex. die Globalisierung en allemand, la mondialisation en français et Globalization en anglais : pourquoi le français ne traduit pas par la globalisation? Que cela signifie-t-il pour la discipline géographie?

2. Approfondissement de quatre aspects

2.2. Gérer la temporalité

-  - **Exposition** plus longue et plus variée à chaque objet de savoir. Par ex. pour le concept de mondialisation, proposer une vidéo explicative dans une séquence, puis approfondir avec un texte écrit en L1, puis faire formuler leur propre définition en L2, aborder le phénomène à partir d'une carte, etc.
-  - **Accélérer** : par ex. donner la consigne en L1 pour laisser plus de temps à la réalisation de l'activité en L2
-  - **Ralentir** : prendre plus de temps pour expliquer, pour négocier, pour étayer en L2

2. Approfondissement de quatre aspects

2.3. Gérer la multimodalité



- Penser à vos **gestes et mimiques** pour accompagner la parole



- Utiliser **le visuel** : images, objets matériels, etc. pour soutenir la parole et la compréhension



- Utiliser **le tableau** pour laisser des traces de vos échanges oraux

2. Approfondissement de quatre aspects

2.3. Gérer le travail intégré de la discipline et de la langue



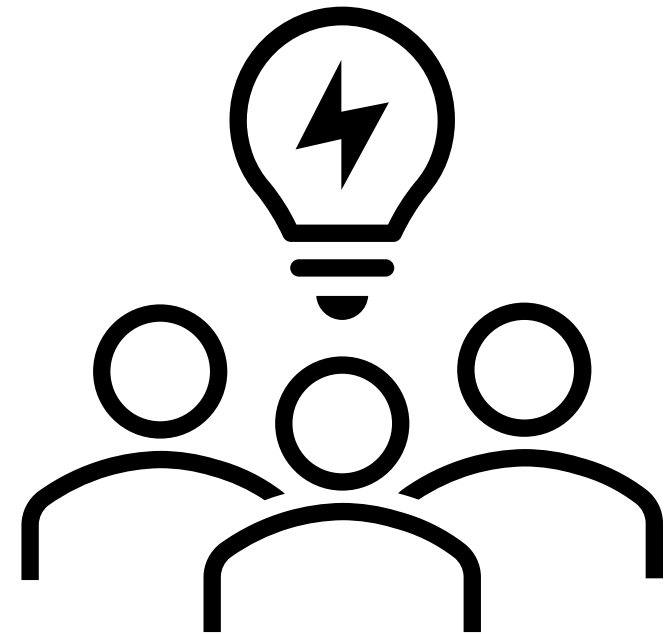
- Planifier une **progression** entre la discipline enseignée et les langues. Réfléchir en termes de savoirs linguistiques et en termes de disciplines en fonction des activités, par ex. penser les outils linguistiques de la description (couleurs, formes, localisation, etc.) pour commenter une image en dessin, en géographie, en histoire, etc.



- **Bifocalisation des objectifs** disciplinaires/ langagiers. Par ex. la révolution française et l'argumentation (en L1 et en L2), la phase d'échauffement en sport avec l'impératif, etc.

3. Ideen zur weiteren Bearbeitung des Themenfeldes

- Transkript einer Klasseninteraktion im Literaturdossier in Gruppen lesen, die Aufgaben dazu lösen und im Plenum besprechen: [3 4 Klasseninteraktion Arbeitsblatt](#).
- Eine Interaktion in der eigenen Klasse aufnehmen und je nach Interesse einen ausgewählten Aspekt analysieren (z.B. *formulation des consignes*, *code-switching*, usw.).
- Die vorgestellten Konzepte der *alternance des langues*, *temporalité*, *multimodalité* und *travail intégré* vertiefen (vgl. Literaturdossier) und sich überlegen, welche Informationen für die eigene Praxis relevant sind.



4. Literaturangaben

- Azaoui, B. & Blanc, N. (2022). *Multimodalité (Gérer la)*. <http://www.adeb-asso.org/wp-content/uploads/2022/04/Multimodalite%CC%81-ge%CC%81rer-la.pdf>
- Badertscher, H. & Bieri, T. (2009). *Wissenserwerb im Content and Language Integrated Learning. Empirische Befunde und Interpretationen. Schulpädagogik, Fachdidaktik, Lehrerbildung: Vol. 16.* Haupt Verlag.
- Bange, P. (2006). Les conditions internes et externes de l'apprentissage des langues étrangères. In M. Faraco (dir.), *La classe de langue : théories, méthodes et pratiques* (pp. 41-68). Presses de l'Université de Provence. <http://www2.lplaix.fr/~fulltext/2272.pdf>
- Causa, M. & Stratilaki-Klein, S. (2022). *Alternances codiques en classe (Gérer des)*. <http://www.adeb-asso.org/wp-content/uploads/2022/04/Alternances-codiques-en-classe-ge%CC%81rer-des.pdf>
- Gajo, L., Steffen, G., Vuksanović, I. & Freytag Lauer, A. (2020). *Immersion et enseignement de la langue orienté vers le contenu : continuités, ruptures et défis.* Rapport du Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme. Institut du plurilinguisme. https://institut-plurilinguisme.ch/sites/default/files/2020.003_IMMENS_Web_10.11.2020_0.pdf
- Geiger-Jaillet, A., Fonseca Favre, M., Vaissière, S. & Verney, Y. (2022). *Abécédaire des gestes professionnels dans l'enseignement bi/plurilingue.* Paris:ADEB
- Gogolin, Ingrid (1994). *Der monolinguale "habitus" der multilingualen Schule.* Münster, New York: Waxman-Verlag.
- Million-Fauré, K. & Chnane-Davin, F. (2022). *Ralentir le temps didactique.* <http://www.adeb-asso.org/wp-content/uploads/2022/04/Ralentir-le-temps-didactique.pdf>
- Peix, R.(2022). *Intégrer les savoirs linguistiques et disciplinaires.* <http://www.adeb-asso.org/wp-content/uploads/2022/04/Inte%CC%81grer-les-savoirs-linguistiques-et-disciplinaires.pdf>
- Steffen, G. (2013). *Les disciplines dans l'enseignement bilingue. Apprentissage intégré des savoirs disciplinaires et linguistiques.* Peter Lang Verlag.